

Contents

<i>Acknowledgements</i>	<i>page</i> vi
Introduction: ‘Summon the Presbyterians’	1
1 Finding Principles, Finding a Theory	9
2 Historical Perspectives: Lumley to Lennox	26
3 Aeschylus and the <i>Agamemnon</i> : Gilding the Lily	43
4 Translating the Mask: the Non-Verbal Language	62
5 Sophocles’ <i>Oedipus Tyrannus</i> : Words and Concepts	85
6 Text and Subtext: From Bad to Verse	106
7 Euripides’ <i>Medea</i> and <i>Alceste</i> : From Sex to Sentiment	126
8 The Comic Tradition	145
9 Modernising Comedy	162
10 When is a Translation Not a Translation?	179
<i>Appendix: A Comprehensive List of all Greek Plays in English Translation</i>	197
<i>Notes</i>	270
<i>Select Bibliography</i>	293
<i>Index of Translators</i>	309
<i>General Index</i>	316